

## 翻訳書の調べ方

外国人によって、外国語で書かれた著作を日本語に翻訳して刊行した書物（翻訳書）の調べ方を説明します。

翻訳書は図書館では和書として取り扱い、目録は和書目録の中に編成しています。所在を調べるには、まず図書館の和書目録を探します。翻訳書名を書名目録で、著者の原綴を著者名目録で探します。

翻訳書名や著者名の原綴などがわからないときには参考図書で調べることができます。また、世界文学全集のように一冊に多数の作品が収載されている場合は個々の作品を和書目録から探し出すことは出来ません。このようなときにも参考図書を用いて著者名や作品名から収載している全集名を調べることが出来ます。

それでは翻訳書を調べるときに役立つ参考図書を紹介します。

---

『翻訳図書目録 1977-1984』 日外アソシエーツ編・発行 1984 3冊

全分野を対象とし、1977年から1984年6月までに刊行された翻訳図書および翻訳文献約30,000点を収録。排列：原著者名のABC順（著者名のないものは書名）。索引：原書名、翻訳書名、原著者名（カナ表記）。 →請求記号 060/741

『明治・大正・昭和翻訳文学目録』 国立国会図書館編 風間書房 1959

国会図書館が旧上野図書館の蔵書を中心に作成した、明治・大正・昭和三代にわたる欧米文学の翻訳書の目録で、主眼を大正期以後におき、第Ⅰ部大正元年（1919）－昭和30年（1955）、第Ⅱ部明治元年（1868）－明治45年（1912）に分ける。明治期については図書のほか、新聞、雑誌掲載分も収録。 排列：第Ⅰ部、原著者名のカナ表記（50音順）第Ⅱ部刊行年順。索引：第Ⅰ部は著者名（原綴）、第Ⅱ部はない。

→請求記号 410/458

『明治・大正・昭和邦訳アメリカ文学書目』 福田なをみ編 原書房 1968

上記の「明治・大正・昭和翻訳文学目録」と、国会図書館の蔵書目録等により、アメリカ文学の邦訳書を調査し、収録したもの。収録は1868-1967年。明治期について

は図書のほか、新聞、雑誌掲載分も収録。排列：原著者名 ABC音順。索引：原書名、  
 翻訳書名、訳者名。 →請求記号 440/63

『東京都立中央図書館蔵合集収録翻訳文学索引 1945-1975』 東京都立中央図書館編  
 1977

東京都立中央図書館に所蔵する翻訳文学の全集・選集類約 230種に収録された2400  
 人の著者の作品約1万点の索引である。(中国文学は収録せず)。合集一覧、著者別  
 作品目録、著者名(欧文)索引、作品名(欧文・和文)索引からなる。

→請求記号 027.3/T/1

記入例 ●著者別作品目録

バツリーク Vaculík, Ludvík ハ77  
 1902 - チェコスロバキア  
 妻 千野栄一訳 白水社 1971 (現代東欧幻想  
 小説) Žena

ハーディ Hardy, Thomas 1840-1928 ハ78  
 イギリス  
 アリンアの日記 大沢衛訳 中央公論社 1966  
 (世界の文学53) Alicia's diary  
 アリンアの日記 河野一郎訳 河出書房新社  
 1967 (カラー版 世界文学全集23) \*  
 アリンアの日記 河野一郎訳 河出書房 1968  
 (豪華版 世界文学全集Ⅱ-14) \*  
 ある母と息子 松村達雄訳 集英社 1963 (世  
 界短篇文学全集1) The son's veto

●著者名(欧文)索引

Handke, Peter ハ152  
 Hardy, Thomas ハ78  
 Harris, Frank ハ104

●作品名(欧文)索引

Alice dans les jardins  
 du Luxemburg フ7  
 Alicia's diary ハ78  
 Alkestis エ3

●作品名(和文)索引

アリゲーター フ165  
 アリンアの日記 ハ78  
 アリス フ36

『世界文学全集作家名総覧 西洋人編・東洋人編(漢字圏)』 日外アソシエーツ編  
 発行 1986 2冊 (世界文学総覧シリーズ2)

大正15年から昭和59年に刊行された世界文学全集 166点約3100冊に収録された作品  
 名および解説、年譜、参考文献をまとめ、それぞれが収録されている全集を示すもの。  
 西洋人編約2700名・作品数約 32000件、東洋人編約1600名・作品数 32000件。排列：  
 作家名順で、西洋人編はカナ表記、東洋人編は日本語読みの50音順。索引：西洋人編  
 原著者名 →請求記号 410/3167

『世界文学シリーズ』 (アメリカ文学案内・イギリス文学案内・ドイツ文学案内・  
 フランス文学案内・ロシア文学案内) 朝日出版社 1977-1980 5冊

このシリーズは平易に具体的に見易く編集され、翻訳文献をも収めている。構成は  
 5部からなる。第1部各国文学の特徴と歴史、第2部・第3部作家解説、第4部重要  
 作品、第5部文学史と年表、巻末に参考書案内、作家別翻訳文献リスト。索引：作  
 品・作家名(欧文・和文)。 →請求記号 410/2297, 2296, 2686, 2824, 411/710

『フランス語・フランス文学研究文献要覧』1979-1983 日本フランス語・フランス文学会編 日外アソシエーツ 1984-1987 (20世紀文献要覧大系11A-C) 3冊

フランス文学・語学に関して、日本人によって発表された著書・翻訳・研究論文を中心に採録し、文学一般と作家に分け、作家の部は各作家名のもとに、翻訳・研究・書誌に区分しまとめている。索引：作品名・書名(原題名・邦題名)、著者名。

→請求記号 060/445

『大正期経済関係翻訳関係訳書目録』 関西大学経商資料室編 1981(関西大学経商資料室目録シリーズ 5)

大正期(1912-1926)に出版された経済関係翻訳書(単行書形態)を収録。排列は発行年順で、各年の中を「経済」「社会その他」の2門に区分、さらに著者または標目書名のABC順とする。索引：原著者、訳者、分類。

[開架図書室]

330/r/1

『世界名著大事典』 大内兵衛監修 荒正人等編 平凡社 1960-1963 8冊

古今東西のあらゆる分野の古典的な文献約1万点を収録。翻訳書については、代表的なものを項目末に掲載。付録：百科事典、各国語辞典、全集・叢書目録。索引：書名・書名難訓、著者(カナ・欧文)、部門別項目。第8巻(著者編)：収録された図書の著編者約6800人の著作家事典。

→請求記号 100/35

『世界の古典名著・総解説』・『中国の古典名著・総解説』・『世界のSF文学・総解説』 自由国民社 1981

現代古典と呼ばれるものをも含んだ古典への入門書であるが、各著作毎に大要と解題を行い、併せて翻訳書名を掲載している。

→請求記号060/626,410/3140

『世界の名著』 毎日新聞社 1976

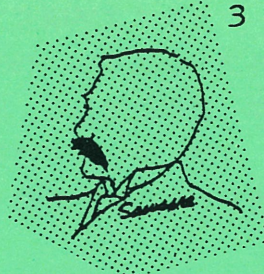
西洋および東洋の古代から現代までの文芸的なものを中心にあつめて解説。各文末に翻訳書の紹介がある。索引：書名・著者名。

→請求記号 130/1172

その他出版年鑑等の出版目録、各館の蔵書目録、各専門分野・主題の文献目録、個人書誌等からも探し出すことができます。



丸山圭三郎 『ソシュールを読む』



20世紀現代思想の先駆者といえ、従来、マルクス、フロイト、ニーチェの御三家の名をあげるのが常識であった。60年代以後の、言語学・記号学・構造主義の台頭とともに、ソシュールの名が大きくクローズ・アップされるようになる。丸山圭三郎によれば、ソシュールはたんなる<言語学者>ではない。言語学者とは、静的記号体系としてのラングを、あるいは具体的発話行為としてのパロールを、研究の対象とする者であるが、ソシュールの関心は、むしろランゲージュ（人間だけがもっているシンボル化能力）に向けられていたのだ、と丸山氏は力説する。コトバという記号体系が発生する場のダイナミズムを解き明かそうとしたソシュールには、<言語哲学者>という呼称のほうがむしろ似つかわしい。さらに言うならば、新しい人間学としての<文化記号学>の創始者と呼ぶことも可能だろう。

丸山氏は、その名著『ソシュールの思想』において、従来誤解されがちであったソシュールの言語理論をその原資料（手稿）に照合して再検討し、ソシュールの苦渋に満ちた思想的営為を解明することに成功した。さらには、ソシュール学説をメルロ＝ポンティ、バルト、サルトルらの思想と比較して、その現代思想における極めて重大なアプロブレマティックに照明を当ててくれた。『ソシュールを読む』は、1982年の岩波市民セミナーを活字のかたちで再現したものであるが、これは、たんなる「ソシュール言語哲学入門の書」ではない。のちに『文化のフェティシズム』『生命と過剰』『言葉と無意識』などの書物に結実することになる丸山人間学の基本概念が、その萌芽形態を見せている。フランス現代思想におけるドゥルーズ、デリダ、クリステヴァらの<記号学批判><人間学批判>とも共鳴し合う、丸山圭三郎の知的アヴァンチュールの出発点にわれわれは立ち会うことになるろう。

(フランス語 松島 征)

.....  
\* 丸山圭三郎の主要著作 \*

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 『ソシュールの思想』岩波書店 1981          | →開架 420/1011, 綴、辞彙     |
| 『ソシュールを読む』（岩波セミナーブックス 2）1983 | →開架 420/1086, 綴、辞彙     |
| 『文化のフェティシズム』勁草書房 1984        | →開架 420/1153, 綴、辞彙     |
| 『欲望のウロボロス』勁草書房 1985          | → 辞彙                   |
| 『生命と過剰』河出書房新社 1987           | 『言葉と無意識』（講談社現代新書） 1987 |